

# 加快沙中線進度 帶動地區發展

## Expedite the Shatin to Central Link project to foster development in various districts

社評 雙語道  
逢周五見報

規劃12年、全長17公里的港鐵沙中線項目在6月22日終於動工。沙中線是一條策略性鐵路，可連接現有多條鐵路。沙中線動工標誌着香港的鐵路網絡更趨成熟，有助香港應對未來經濟和城市發展的需要。不過，沙中線過去因政治爭拗延誤了不少時間，令成本大幅上漲，當局有必要加快工程追回進度，並且盡可能壓縮建造成本。同時，對於沙中線沿線各站配套也需及早部署，並藉沙中線動工的契機，推動東九龍等區域的發展，將鐵路的效益發揮至最大。

鐵路是土地發展的契機，當局應盡早掌握沙中線帶來的機遇，做好沿線基礎規劃配套。現時當局已計劃發展單軌列車系統，將沙中線的啟德站與九龍東連結起來，以配合「起動東九龍」計劃。當局必須及早開展工程，務求與沙中線同步完工，以帶動九龍東的發展。同時，目前有不少發展商在土瓜灣一帶全力展開收購舊樓行動，沙中線沿線10個車站的上蓋是寶貴的土地資源，在住屋、商業和社區發展等方面與未來的經濟和人口規劃密不可分，沿線房屋住戶和其他規劃用途亦需及早考慮，把握發展契機，地盡其用。

Construction of the 17-km long Shatin to Central Link of MTRC, which has been planned for 12 years, finally

started on 22 June. The Shatin to Central Link is a strategic line and it will connect a number of existing railways. The commencement of its construction work signifies that the railway network in Hong Kong is moving towards a higher degree of maturity and that it will be able to further facilitate the future economic and urban development of the city. The Shatin to Central Link had suffered a lengthy delay due to political disputes and that had led to a substantial rise in the cost of construction. Now, the authorities need to speed up the construction work to make up for the lost time and also lower the cost as much as possible. Besides, auxiliary services for stations along the rail link should be planned as well at an earliest stage. The authorities should take this opportunities brought by the construction of the Shatin to Central Link to foster the development of various districts such as Kowloon East so that benefits of the railway network can be fully exploited.

Railway construction offers the best opportunities for land development. The authorities should promptly make use of the opportunity brought about by the Shatin to Central Link and plan well the infrastructure development along the railway line. At present, as part of the Energizing Kowloon East project, the authorities have planned to develop a monorail system to connect the



沙中線站出入口電腦模擬圖。

Kai Tak station of the Shatin to Central Link with Kowloon East. The construction of this system should commence as early as possible so that its completion can time with the completion of the Shatin to Central Link for kick-starting the development of Kowloon East. In the meantime, many developers have been acting vigorously to acquire old buildings in areas around To Kwa Wan. The above-station development on the ten stations along the Shatin to Central Link will

provide valuable land resources. The development of housing, commercial and community amenities on these stations will be an inseparable part of the economic and population planning for the future. Residential, commercial and other usage planning along the rail link should therefore be considered in advance so as to seize the opportunity of development and fully utilize the land so provided.

Translation by 東明 tungming23@gmail.com



利而不害，為而不爭。  
Facilitate and not harm; provide and not compete.

《道德經·第六十八章》  
Daodejing, Book 81 [Lau 1963: 117]

引句背景：2006年4月，溫家寶開始正式訪問澳洲、斐濟、新西蘭和柬埔寨，其間還出席在斐濟舉行的首屆「中國—太平洋島國經濟發展合作論壇」會議開幕式。溫總訪亞四國，被媒體視為中國在近年展開的「春季外交」。

溫家寶在澳洲聯邦總理霍華德舉行的歡迎宴會上，發表了題為《堅持走和平發展道路促進世界和平與繁榮》的演講。他說：「中華民族歷來講信修睦、崇尚和平。『己所不欲，勿施於人』，『利而不害，為而不爭』，反映出中華民族天下情懷與道德理性的品格。」

意境點評：「利而不害，為而不爭」是道家的一種外交思想。從春秋時期起，諸子百家都提出了自己的外交理論，並且大體可分為王道派和霸道派兩大類，一般來說，儒家、道家和墨家等屬於王道派，主張以德服人，實現天下大同，而法家、縱橫家和兵家等霸道派則崇尚武力和權謀，認為非如此不能一統天下。中國當代外交基本可以說是繼承了王道派的重要思想，也就是反對戰爭，追求和平，以德服人。

溫家寶訪問澳洲之前不久，美、日、澳三國外長首次舉行三邊安全對話，美國國務卿賴斯試圖拉攏澳洲與美國、日本一道，圍堵中國的崛起，但遭到澳政府明確的拒絕。面對美國和日本試圖遏制中國的戰略企圖，溫家寶引用老子的話說明中國的外交原則，既表達與世界各國和平共處、共同發展的願望，也是對美國和日本霸權主義思想的批評。



書本簡介：  
本書收集溫家寶總理在各場合所引用的詩文、名句120條，詳列出處、釋義，概述引文的作者及作品等。

中華書局  
CHUNG HWA BOOK CO.

資料提供：

## ... With loss of Eden, till one greater Man / Restore us ...

余功

細味巨著A-Z  
逢周五見報

不管閣下是天主教徒 (Catholic) 或基督教徒 (Protestant) —— 即統稱作基督徒 (Christian) —— 大概都會熟悉《聖經》(the Bible) 第一部書《創世記》(Genesis) 中人類始祖亞當 (Adam) 和夏娃 (Eve) 因吃下禁果 (forbidden fruit) 而被逐出伊甸園 (Eden) 的故事。今天介紹的P首巨著，是十七世紀一部偉大詩作，內容便是描述原祖父母如何失去 (lost) 原住的樂園 (Paradise)。這本巨著叫 Paradise Lost, 中文通譯作《失樂園》，作者是英國詩人 John Milton (彌爾頓, 1608-1674)。

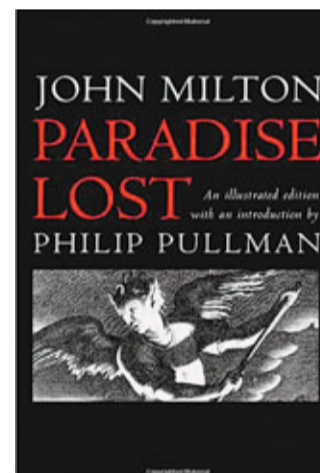
### 偷嘗禁果 逐出伊甸

Paradise Lost第一版在1667年出版，共有10卷；但1674年出版時，則改為12卷，也是現在流通的版本。書中一開始便開宗明義指出人類吃下禁果，因而失落了伊甸園，也令死亡及各種災難出現在世上，最後要依靠一個偉人——意指耶穌基督 (Jesus Christ) —— 才能重回樂園：Of Man's

first disobedience, and the fruit / Of that forbidden tree whose mortal taste / Brought death into the World, and all our woe, / With loss of Eden, till one greater Man / Restore us, and regain the blissful seat (人類最初違逆天神命令而偷嘗禁果，/把死亡和其他各種各樣的災難帶到人間，/於是失去了伊甸樂園，/直到出現了一個更偉大的人，/才為我們恢復這樂土)。

### 灑淚告別 踏上旅程

第十二卷最後的幾句話，述說 Adam和Eve如何依依不捨離開伊甸園，踏上遠離上帝之路：They, looking back, all the eastern side beheld / Of Paradise, so late their happy seat, / Waved over by that flaming brand; the gate / With dreadful faces thronged, and fiery arms: / Some natural tears they dropt, but wiped them soon; / The world was all



Paradise Lost一開始便開宗明義指出人類吃下禁果，因而失落了伊甸園。資料圖片

before them, where to choose / Their place of rest, and Providence their guide: / They, hand in hand, with wandering steps and slow, / Through Eden took their solitary way (他們二人回頭望着/自己原住的幸福樂園的東側，/那上面揮動着有火焰的劍。/門口布滿臉面恐怖、帶有火武器的隊伍。/他們滴下自然的眼淚，但很快被擦拭了；/整個世界被放在他們眼前，安身的住處，/在神的意圖的指導下，由他們自由選擇。/二人相攜着，向伊甸作了最後告別，/慢慢移動流浪的步伐，踏上他們寂寞的旅程)。

作者John Milton在1671年出版了Paradise Lost的續集，名叫Paradise Regained (《復樂園》)，描述耶穌戰勝了撒旦 (Satan) 的誘惑，令人類得以重返伊甸園。

輕描淡寫話英語

余黎青萍 前教育署署長

### 「中英對照」語相關 (四之四)

我曾經期望大家能搜羅更多中英類似的詞句，未知大家努力的成果如何？在此，我再奉上經深思及搜羅的例子。

- Nothing venture, nothing gain. 自古成功在嘗試。
- Once a thief, always a thief. 江山易改，品性難移。
- Once bitten, twice shy. 見過鬼便怕黑。

## 熟能生巧 有志事成

- One good turn deserves another. 投桃報李。
- One man's meat is another man's poison. 見仁見智。
- Practice makes perfect. 熟能生巧。
- The early bird catches the worm. 捷足先登。
- The pot calling the kettle black. 五十步笑百步，彼此彼此 (一般為貶義，批判別人而不自覺己弊)。
- Time and tide wait for no man. 時不我與。
- Too many cooks spoil the broth. 人多手腳亂。
- Walls have ears. 隔牆有耳。
- Waste not, want not. 小富由儉。
- Well begun is half done. 萬事起頭難。
- When in Rome, do as the Roman do. 入鄉隨俗。
- Where there is a will, there is a way. 有志者事竟成，天無絕人之路。
- You cannot burn a candle at both ends. 針無兩頭利。要學好英文，實非難事。全憑張目四視，細意聆聽，專心閱讀，悉力鑽研，放膽實用，定必有成。謹此，與大家共勉。

中文視野

逢周五見報

## 箭術失傳 事必有因

《列子·湯問》有個關於學習射箭的故事。話說甘蠅的箭術非常高超，弓箭可制伏一切鳥獸。甘蠅有弟子飛衛，箭術更比甘蠅超群。飛衛也有徒弟，叫紀昌。紀昌雖然初學，但是十分勤奮。飛衛教紀昌，學射先學不眨眼，學習定睛注視目的物。紀昌回家，躺在妻子的織布機下注視踏板的活動。兩年之後，練就織布機的錐子觸碰到自己的眼角也不會眨眼的技術。

### 漸進學習 盡得真傳

紀昌向飛衛報告自己學習的進度後，飛衛再教紀昌，除了學習不眨眼，也要學習凝視。方法是視小如大，視微如著。就是通過凝神觀察，把小東西放大看成大東西，把不明顯的東西看得明顯。紀昌又回到家中，他用牦牛的毛髮把虱子掛於窗前，練習凝視。10日後，紀昌能看到漸漸大起來的虱子；3年後，虱子像個車輪了。紀昌運用凝視的技術看其他物件，全都像山丘一樣，歷歷在目。紀昌於是取弓和小

竹向虱子發射，一箭就射中虱子的中心而牛的毛髮不斷。紀昌學有所成，告訴飛衛，飛衛向紀昌說你已盡得我的技術了。

### 心存惡念 暗起殺機

紀昌既盡得飛衛所學，認為天下之大，能與自己為敵的只有飛衛，心念一轉，卻想謀殺飛衛。一次，兩人在野外相遇，展開射擊。雙方所發的箭未及目標，箭於中途已互相觸碰墜地，箭速度之高就連塵土也沒有揚起。飛衛最早把箭用光，這時紀昌剩下的最後一箭已向飛衛發來，飛衛取身旁荊棘的尖端防衛，剛好把來箭擊落。激戰過後，猶有餘悸，二人棄弓大哭，並互相禮拜，結為父子，而且約誓自此之後，不把箭術授與他人。

### 好惡變化 一念之差

我們知道學習是有階梯的，學習也需要求學者的堅持不懈，深思明辨。飛衛教人箭術，用漸進的方式，把獨門的方法授與學生。紀昌對

飛衛的教導極其信任，回到家中就地取材，努力不懈，而且一練就是5年，學習至誠值得稱道。如此伯樂遇良駒，教學相長，實在是一大樂事。但是，為甚麼箭術要失傳呢？弓箭有如利刃，要看持弓箭者怎樣運用。用得法，是狩獵和救人的一大利器；用不得其法，則是傷害他人的萬惡工具。進而再思，用得法與用不得其法，是否在乎持弓箭者的一瞬間的心念？紀昌具有學習的至誠，但仍難免於唯我獨尊；飛衛雖然青出於藍勝於藍，箭術高超卻無厚德載物的胸襟。兩人自野外一戰之後，不再把箭術傳授他人是免他人重蹈自己學習箭術的覆轍，還是有感弓箭之遺害呢？究竟箭術失傳的真正原因是甚麼呢？

香港浸會大學國際學院高級講師 梁萬如博士  
Email: cie@hkbu.edu.hk

香港浸會大學  
HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY

## 有情世界——豐子愷的藝術

Imperishable Affection: The Art of Feng Zikai

「人間情味」專題展 "Creating a World of Compassion"

### 《無條件勞動》 Work for fun



水墨設色紙本冊頁  
豐子愷家族藏品  
Album leaf, ink and colour on paper  
Collection of Feng Zikai Family

展期至10月7日

資料提供：香港藝術館